

## LITERATURE IN TRANSLATION (LIT)

### Literature in Translation 201 (Classics 201) (3)— Classical Mythology

An introduction to the study of Greek and Roman mythology, with an emphasis on the primary sources, both literary and visual. The myths are presented in their historical, religious and political contexts. The course also includes an introduction to some major theories of myth, and uses comparative materials drawn from the myths of other peoples and contemporary society. (HL, GE3) *Staff*.

*Spring*

### Literature in Translation 203 (Classics 203) (3)— Greek Literature from Homer to the Early Hellenistic Period

Readings in translation from Homer, Hesiod, the tragedians, the comedians, and the lyric and pastoral poets, including selections from Herodotus and Thucydides, and from Plato's and Aristotle's reflections on literature. The course includes readings from modern critical writings. (HL, GE3) *Crotty*.

*Not offered in 2007-2008*

### Literature in Translation 204 (Classics 204) (3)— Augustan Era

An interdisciplinary course taught in English, using the tools of literature, history and art to examine a specific, complicated, and pivotally important period in the evolution of western culture, focused on the literary. Readings from the poets predominate (Virgil's *Aeneid* and Ovid's *Metamorphosis*, selections from Horace, Propertius, Tibullus and other poems of Ovid) and also including readings from ancient historians dealing with Augustus and the major events of his period (e.g. Suetonius, Plutarch, and Tacitus on such topics as Actium and problems of succession). The topic for each lecture is illustrated with slides of works of art and architecture from the period. Selections from historians and from material remains are chosen according to intersection points with the literature. (HL, GE3) *Carlisle*.

*Not offered in 2007-2008*

### Literature in Translation 215 (3)— 20th-Century Russian Literature in Translation

Selected Russian literary masterpieces (short stories, plays and novels). Authors include Olesha, Babel, Nabokov, and Solzhenitsyn. (HL, GE3) *Brodsky*.

*Winter*

### Literature in Translation 218 (3)— Pre-Modern Chinese Literature in Translation

A survey of Chinese literature from the earliest period to the founding of the Republic in 1912. Taught in English, the course presupposes no previous knowledge of China or Chinese culture. The literature is presented in the context of its intellectual, philosophical and cultural background. Texts used may vary from year to year and include a wide selection of fiction, poetry, historical documents, Chinese drama (opera) and prose works. Audiovisual materials are used when appropriate and available. (HL, GE3) *Fu*.

*Winter or Spring 2008*

### Literature in Translation 221 (3)— Japanese Literature in Translation

An introduction to Japanese literature in its historical and cultural contexts from pre-modern to modern times. The course materials draw upon selections from the earliest prose works to contemporary fiction of representative modern writers. (HL, GE3) *Ikeda*.

*Winter*

### Literature in Translation 223 (3)— Seminar in Japanese Literature in Translation

*Prerequisite: Permission of the instructor.* Selected topics in Japanese literature, varying from year to year. Possible topics include the development of poetic forms, Heian court literature and art, diaries, epics, Buddhist literature, the culture of food and tea, and Noh drama. (HL, GE3) *Ikeda*.

*Fall*

### Literature in Translation 225 (3)— Poetry and Drama of Japan in Translation

This course is designed to introduce students to the poetry and theater of Japan's pre-modern era. We examine classical themes and poetic art forms, and read from the vast canon of Japanese poetry. Readings cover major poets such as Hitomaro, Komachi, Teika, Saigyō, Sōgi and Bashō. The second part of the course offers a close study of the four traditional dramatic art forms of Japan: Noh, Kyōgen or Comic Theater, Puppet Theater, and Kabuki. Students experience the performative aspect of the Noh theater by learning dance movements and song/chant from the play *Yūya*. The final part of the course demonstrates how classical theater has influenced modern playwrights and novelists. (HL, GE3) *Ikeda*.

*Fall*

### Literature in Translation 253 (3)—Contemporary Spanish-American Prose Fiction in Translation

*Prerequisite: Permission of the instructor.* Readings in contemporary Spanish-American literature with focus on prominent writers of the "Boom" and today. Specific emphasis on works by Fuentes, Rulfo, García Márquez, Borges, Vargas Llosa, Cortázar, and Puig. (HL, GE3) *Staff*.

*Spring 2008 and alternate years.*

### Literature in Translation 254 (3)—Modern Continental Drama in Translation

A study of representative plays by the principal modern playwrights of continental Europe: Ibsen, Strindberg, Chekhov, Pirandello, Giraudoux, Anouilh, Sartre, Camus, Brecht, Lorca, Beckett, Genet, Ionesco, Handke, and Havel. (HL, GE3) *Staff*.

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*

### Literature in Translation 255 (3)—Masterpieces of Peninsular Spanish Literature in Translation

*Prerequisite: Permission of the instructor.* A study of Spanish literary masterpieces from the *Poem of the Cid* to the present. (HL, GE3) *Staff*.

*Spring 2009 and alternate years.*

**Literature in Translation 258 (3)—****Masterpieces of French Literature in Translation**

*Prerequisite: Permission of the instructor.* A study of selected French literary masterpieces from the Renaissance to the 20th century with emphasis on the great age of the 19th-century novel. Representative authors include Rabelais, Racine, Voltaire, Flaubert, Stendhal, Zola, Balzac, and Sartre. (HL, GE3) *Staff.*

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*

**Literature in Translation 261 (3)—Modern****German Literature in Translation**

A critical study of the novels, plays, stories, and poetry of such modernists as Kafka, Mann, Rilke, Wedekind, Kaiser, and Brecht and such contemporary masters as Bachmann, Bernhard, Frisch, Grass, Handke, and Weiss. (HL, GE3) *Staff.*

*Fall*

**Literature in Translation 262 (3)—****German Literature Before 1900 in Translation**

Readings from Lessing, Goethe (*Faust I and II*), Schiller, Romanticism, Realism, and Naturalism. (HL, GE3) *Staff.*

*Winter*

**Literature in Translation 263 (3)—****19th-Century Russian Literature in Translation**

A study of major works by Pushkin, Lermontov, Gogol, Turgenyev, Dostoevsky, Tolstoy, and Chekhov. (HL, GE3) *Brodsky.*

*Fall*

**Literature in Translation 269 (3)—Italian****Literature of the Renaissance in Translation**

Masterpieces of Italian literature from Dante through Tasso. (HL, GE3) *Staff.*

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*

**Literature in Translation 270 (3)—Modern****Italian Literature in Translation**

A critical study of classical modern and contemporary Italian theater, narrative and poetry. Pirandello, Svevo, Montale, Carlo and Primo Levi, Vittorini, Pavese, Malaparte, Tabucchi, and Calvino are examples of authors whose work has been studied. (HL, GE3) *Staff.*

*Winter*

**Literature in Translation 272 (Religion 272) (3)—****Modern Jewish Literature in Translation**

Readings in the works of 20th-century authors such as Elie Wiesel, Isaac B. Singer, and the Israeli novelists Amos Oz and A. B. Yehoshua. These writings are studied as literary responses to the historical and religious crises of modern Jewish life in Europe, the United States, and Israel. (HL as literature only; GE3 as literature only) *Marks.*

*Spring*

**Literature in Translation 274 (3)—****Contemporary Literature: Modern European Literature in Translation**

*Prerequisite: Sophomore standing.* A course focusing on 20th-century European literature, primarily prose; although the works studied will vary, a representative list of authors might include Kafka, Malraux, Grass, Mann, Nabokov, and Camus. (HL, GE3) *Staff.*

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*

**Literature in Translation 295 (3)—****Special Topics in Literature in Translation**

*Prerequisite: Permission of the instructor.* A selected topic focusing on a particular author, genre, motif or period in translation. The specific topic is determined by the interests of the individual instructor. May be repeated for degree credit with permission and if the topics are different. (HL, GE3) *Staff.*

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*

**Literature in Translation 363 (3)—****Russian Literature in Translation**

An intensive study of a single Russian novelist to be selected. All readings and discussions in English. (HL, GE3) *Brodsky.*

*Spring*

**Literature in Translation 395 (3)—****Literature in Translation Seminar**

*Prerequisite: Two 200-level or higher literature courses or permission of the instructor.* A seminar focusing on a particular author, genre, motif or period of translation. The specific topic is determined by the interests of the individual instructor. May be repeated for degree credit with permission and if the topics are different. (HL, GE3) *Staff.*

*Offered when interest is expressed and departmental resources permit.*